

Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wędze się do Judy, przeleje się i przejdzie, sięgnie po szyję, rozpostarte będą jego skrzydła na pełną szerokość twojej ziemi! Immanuel!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wędą się do Judy, przeleją się przez nią, sięgną aż po szyję, niczym rozpostartymi skrzydłami przykryją cały obszar twojej ziemi! Bóg jest z nami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wędze się do Judy, zaleje i rozejdzie się, aż dosięgnie szyi; a jego rozpostarte skrzydła napelną szerokość twojej ziemi, Emmanuelu!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pociecze i przez ziemię Judzką, wyleje a rozejdzie się, aż do szyi wzbierze; a rozszerzone skrzydła jego napelną szerokość ziemi twojej, o Immanuelu!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i pociecze prze Judę wzbierając i idąc, aż do szyje przyjdzie. I będzie wyciągnięcie skrzydeł jego napelniając szerokość ziemi twojej, o Emanuelu!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i wędą się do Judy, zatopią i przeleją się, aż sięgną po szyję. Jej skrzydła będą rozpostarte na całą szerokość twojej ziemi, o Emmanuelu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wędze się do Judy, zaleje i wzbierze, będzie sięgać aż do szyi, a rozpostarte jego skrzydła pokryją na całą szerokość twój kraj, o Immanuelu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaleje Judę, zatopi ją i się przeleje, aż do szyi sięgnie. Rozpiętość jego skrzydeł będzie na całą szerokość twojej ziemi, o Immanuelu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtargnie do Judy niczym nagle powódź, zatopi, dosięgnie do szyi. Swoimi rozpiętymi skrzydłami okryje cały twój kraj, Emmanuelu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtargnie do Judy, zaleje, zatopi, do gardła dosięgnie, a skrzydeł jego rozpiętość obejmie rozległy twój kraj, Emmanuelu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і забере з Юдеї людину, яка зможе підняти голову, чи спроможна щось довершити, і його табір буде наче такий, щоб заповнити широту твоєї країни. З нами Бог.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem przeniknie do Judy i się rozleje, wzbierze, i dojdzie aż po szyję; a rozpostarcie jego skrzydeł ogarnie obszar twojego kraju, Immanuelu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i ruszy przez Judę. Zaleje i przejdzie. Sięgnie aż do szyi. A rozpostarcie jego skrzydeł wypełni szerokość twojej krainy, Immanuelu!”

¹⁾ Lub: Z nami Bóg! MT łączy to wyrażenie z w. 8. Być może jednak stanowi ono refren spinający ww. 9-10.